

Sharing Research Information with the World（研究情報の国際発信）

5 February, 2025（2025年2月5日）

“Faces” of Onomichi research group（尾道の「顔」研究会）

This is the English translation of the research of “Faces” of Onomichi research group (Naoki HIRAYAMA, Mariko FUJIMOTO, Tsukasa YOSHIDA (Department of Japanese Literature), Ikuko MORIMOTO (Department of Economics, Management and Information Science)). This translation was published in the poster exhibition in Onomichi Bungaku Zanmai (at Shimanami Koryu-kan, on 7 December 2024) as a part of our activity in 2024.

「尾道の「顔」研究会」（日本文学科・平山直樹、吉田宰、藤本真理子／経済情報学科・森本幾子）の研究情報を英訳して公開します。この英訳は「おのみち文学三昧」（2024年12月7日）におけるポスター展示で、2024年度の活動の一部として公開されました。

“Faces” of Onomichi: Image Formation as a City（「尾道の「顔」ー町としてのイメージ形成ー）

Introduction

The research conducted in 2023 has discussed the formation of various kinds of “faces” of Onomichi with particular regard to three kinds of materials: present-day linguistic materials, early modern (Edo period) *haikai* (a Japanese poem in 5-7-5, 7-7 syllabic form), concerning sake, and modern (18th-19thC) visual materials. The followings are abstracts translated into English with an intention to share the concepts of this research with the broader world.

HIRAYAMA, Naoki (Department of Japanese Literature)

はじめに

2023年に行われた先行する研究においては、現代の言語資料、近世（江戸時代）の酒に関わる俳諧、そして近代（18-19世紀）のビジュアル資料という3つの側面から、尾道の「顔」がどのように形作られているかを論じた。以下は本研究の概念をより広い世界と共有することを意図して英訳した要旨である。

平山 直樹（日本文学科）

Faces of “Onomichi”: Searching Through Linguistic Materials

Descriptions of “Onomichi” city can be found among written texts, such as contemporary travel guidebooks, *Aozora-Bunko* (a reference service of electronic books including large number of literary works of Taisho and Showa periods) and *Shinbun-kiji Bunko* (a collection of newspaper materials between the end of Meiji and Showa periods). By searching the word “Onomichi” in these materials, we can observe its characteristics in each age and its changing image through the ages. In the present-day materials, “Onomichi” occurs with the words related to retro tourism, such as “nostalgia” and “elegance.” In addition, words about the landscape such as “sea” and “slope” are used with “Onomichi.” However, in most modern texts, “Onomichi” is described as a large city which has a railroad and is prosperous with its business.

Therefore, the various faces that the city has had, past and present, come to the fore when we examine what words are used to describe the “city” and what words “city” appears with. Although most labels like “City of …” might be temporary, this study conveyed the delight of observing the overlapping multiple faces of “Onomichi.”

FUJIMOTO, Mariko (Department of Japanese Literature)

言語資料で見つける「尾道」の顔

言語資料で「尾道」の町を見つけるための道具には、現代では旅行案内、大正・昭和期の文学作品等を多く含む電子書籍サービス「青空文庫」、明治末から昭和までの新聞資料を含む「新聞記事文庫」などがある。これらを用いて「尾道」の語を検索すると、時代ごとの特徴が観察でき、「尾道」の町のイメージの変遷を追うことができる。現代の「尾道」は、レトロツーリズムなどの影響を受け、「ノスタルジー」や「風情」といった語がちりばめられる。その他、景観を取り入れた「海」や「坂道」なども確認できる。一方、近代の「尾道」は、「鉄道」が通り、「商業」で栄えるにぎやかな町、大都市「尾道」として、その多くが描かれている。

このように、「町」をどのようなことばで表すか、そしてどのようなことばで「町」が現れたかをみると、「尾道」がこれまでもってきた、そして現在もっている様々な町の顔が見えてくる。「〇〇の町」という名づけは一時的なものも多くあるが、重なりをもって様々な顔を見せる尾道を観察する楽しさを伝えた。

藤本 真理子（日本文学科）

Onomichi and Sake: Using Early Modern *Haikai* as a Clue

Using early modern *haikai* as a clue, with special reference to those related to “Onomichi-sake,” the “face” of Onomichi, which cannot easily be seen today, was focused on. First, as an introduction, some examples of *haikai* related to the scenery of Onomichi’s mountains and sea were introduced, and were confirmed to have something in common with the image of Onomichi today. Next the main topic, a *haikai* about Onomichi-sake was introduced, “*Naganagashiku mo neburi koso sure yamadori no Onomichi-sake wo tabe eite,*” which is included in *Enoko-shu* (a collection of *haikai*). It was pointed out that this *haikai* was based on a *waka* poem, “*Ashibiki no yamadori no o no shidari o no naganagashi yo wo hitori ka mo nen,*” which is included in *Shui-Waka-shu* (a collection of *waka* poems) and other collections, additionally with presentation of an interpretation of the *haikai*. After that, using various materials other than *haikai*, the reality of Onomichi-sake was explored and it was confirmed that it was once known as a local specialty. Finally, the current state of Onomichi-sake was described and brought to light the historical charm of Onomichi that had been overlooked.

YOSHIDA, Tsukasa (Department of Japanese Literature)

尾道と酒—近世俳諧資料を手がかりに—

近世期の俳諧を手がかりに「尾道酒」に焦点を当て、現代では隠れてしまった尾道の「顔」を紹介した。まず、導入として、尾道の山や海の景観に係る俳諧を紹介し、現代の尾道のイメージと共通するものがあることを確認した。次に、本題である「尾道酒」を詠んだ俳諧—『犬子集』に収録される「ながながしくもねぶりこそすれ 山鳥の尾道酒を給(たべ)酔て」—を紹介した。この俳諧は和歌—『拾遺和歌集』などに収録される「葦引の山鳥の尾のしだり尾のながながし夜をひとりかも寝む」—を踏まえて作られていることを指摘し、また当該句の解釈も提示した。その後、俳諧以外の様々な資料を

用いて尾道酒の実態に迫り、かつて尾道酒が名産として知られていたことを確認した。最後に、現代における尾道酒の状況を述べ、歴史の中に埋もれていった尾道の魅力を伝えた。

吉田 宰（日本文学科）

Medialization of “Onomichi”: From Early Modern to Modern Japan

The process of how the image of the city of Onomichi was “mediatized” was examined through materials from the early modern and modern periods, when Onomichi was developing most. In particular, the focus was on visual materials such as travel writing (manuscripts) from the early modern period, flyers from the modern period, *Bingo-no-Sakigake* (a shop information of the area), and postcards from the late Meiji to Showa periods. Examining such materials, the changes in Onomichi were traced as it gradually came to be “viewed from the outside,” focusing on the town, port, and station.

MORIMOTO, Ikuko (Department of Economics, Management and Information Science)

メディア化される「尾道」—近世から近代にみる—

尾道の町のイメージが「メディア化」されていく過程を、尾道が最も発展を遂げた近世および近代の資料を通して考察した。とりわけ近世期の紀行文（写本）、近代期の引き札、『備後の魁（さきがけ）』、明治後期～昭和期の絵葉書などのビジュアル資料に焦点をあて、町、港、駅などを中心に、次第に「外から見られるようになっていく」尾道の変遷を辿った。

森本 幾子（経済情報学部）

<div>2023年度研究内容の国際発信</div> <div>“Faces” of Onomichi: Image Formation as a City</div> <div>（「尾道の「顔」—町としてのイメージ形成—」）</div> <div>平山 直樹・吉田 宰（日本文学科）</div> <div><div>Introduction</div><div>The research conducted in 2023 has discussed the formation of various kinds of “faces” of Onomichi with particular regard to three kinds of materials: present-day linguistic materials, early modern (Edo period) <i>haikai</i> (a Japanese poem in 5-7-5, 7-7 syllabic form), concerning sake, and modern (18th-19thC) visual materials. The followings are abstracts translated into English with an intention to share the concepts of this research with the broader world.</div><div>はじめに</div><div>2023年に行われた先行する研究においては、現代の言語資料、近世（江戸時代）の酒に関わる俳諧、そして近代（18-19世紀）のビジュアル資料という3つの側面から、尾道の「顔」がどのように形作られているかを論じた。以下は本研究の概念をより広い世界と共有することを意図して英訳した要旨である。</div><div>平山 直樹（日本文学科）</div></div> <div><div>Faces of “Onomichi”: Searching Through Linguistic Materials</div><div>Descriptions of “Onomichi” city can be found among written texts, such as contemporary travel guidebooks, <i>Aozora-Bunko</i> (a reference service of electronic books including large number of literary works of Taisho and Showa periods) and <i>Shinbun-kiji Bunko</i> (a collection of newspaper materials between the end of Meiji and Showa periods). By searching the word “Onomichi” in these materials, we can observe its characteristics in each age and its changing image through the ages. In the present-day materials, “Onomichi” occurs with the words related to retro tourism, such as “nostalgia” and “elegance.” In addition, words about the landscape such as “sea” and “slope” are used with “Onomichi.” However, in most modern texts, “Onomichi” is described as a large city which has a railroad and is prosperous with its business.</div><div>Therefore, the various faces that the city has had, past and present, come to the fore when we examine what words are used to describe the “city” and what words “city” appears with. Although most labels like “City of …” might be temporary, this study conveyed the delight of observing the overlapping multiple faces of “Onomichi.”</div><div>言語資料で見つける「尾道」の顔</div><div>言語資料で「尾道」の町を見つけるための道具には、現代では旅行案内、大正・昭和期の文学作品等を多く含む電子書籍サービス「青空文庫」、明治末から昭和までの新聞資料を含む「新聞記事文庫」などがある。これらを用いて「尾道」の語を検索すると、時代ごとの特徴が観察でき、「尾道」の町のイメージの変遷を追うことができる。現代の「尾道」は、レトロツーリズムなどの影響を受け、「ノスタルジー」や「風情」といった語がちりばめられる。その他、景観を取り入れた「海」や「坂道」なども確認できる。一方、近代の「尾道」は、「鉄道」が通り、「商業」で栄えるにぎやかな町、大都市「尾道」として、その多くが描かれている。</div><div>このように、「町」をどのようなことばで表すか、そしてどのようなことばで「町」が現れたかをみると、「尾道」がこれまでにもって来た、そして現在もっている様々な町の顔が見えてくる。「○○の町」という名づけは一時的なものも多くあるが、重なりをもって様々な顔を見せる尾道を観察する楽しさを伝えた。</div><div>藤本 真理子（日本文学科）</div></div>	<div>2023年度研究内容の国際発信</div> <div>“Faces” of Onomichi: Image Formation as a City （「尾道の「顔」—町としてのイメージ形成—」）</div> <div><div>Onomichi and Sake: Using Early Modern <i>Haikai</i> as a Clue</div><div>Using early modern <i>haikai</i> as a clue, with special reference to those related to “Onomichi-sake,” the “face” of Onomichi, which cannot easily be seen today, was focused on. First, as an introduction, some examples of <i>haikai</i> related to the scenery of Onomichi’s mountains and sea were introduced, and were confirmed to have something in common with the image of Onomichi today. Next the main topic, a <i>haikai</i> about Onomichi-sake was introduced, “<i>Naganagashiku mo neburu koso sure yamadori no Onomichi-sake wo tabe eite,</i>” which is included in <i>Enoko-shu</i> (a collection of <i>haikai</i>). It was pointed out that this <i>haikai</i> was based on a <i>waka</i> poem, “<i>Ashibiki no yamadori no o no shidari o no naganagashi yo wo hitori ka mo nen,</i>” which is included in <i>Shui-Waka-shu</i> (a collection of <i>waka</i> poems) and other collections, additionally with presentation of an interpretation of the <i>haikai</i>. After that, using various materials other than <i>haikai</i>, the reality of Onomichi-sake was explored and it was confirmed that it was once known as a local specialty. Finally, the current state of Onomichi-sake was described and brought to light the historical charm of Onomichi that had been overlooked.</div><div>尾道と酒—近世俳諧資料を手がかりに—</div><div>近世期の俳諧を手がかりに「尾道酒」に焦点を当て、現代では隠れてしまった尾道の「顔」を紹介した。まず、導入として、尾道の山や海の景観に関する俳諧を紹介し、現代の尾道のイメージと共通するものがあることを確認した。次に、本題である「尾道酒」を詠んだ俳諧—「犬子集」に収録される「ながながしくもねぶりこそすれ 山鳥の尾道酒を給（たべ）酔て—」を紹介した。この俳諧は和歌—「拾遺和歌集」などに収録される「誓引の山鳥の尾のしだり尾のながながし夜をひとりかも寝む」—を踏まえて作られていることを指摘し、また当該句の解釈も提示した。その後、俳諧以外の様々な資料を用いて尾道酒の実態に迫り、かつて尾道酒が名産として知られていたことを確認した。最後に、現代における尾道酒の状況を述べ、歴史の中に埋もれていった尾道の魅力を伝えた。</div><div>吉田 宰（日本文学科）</div></div> <div><div>Medialization of “Onomichi”: From Early Modern to Modern Japan</div><div>The process of how the image of the city of Onomichi was “mediatized” was examined through materials from the early modern and modern periods, when Onomichi was developing most. In particular, the focus was on visual materials such as travel writing (manuscripts) from the early modern period, flyers from the modern period, <i>Bingo-no-Sakigake</i> (a shop information of the area), and postcards from the late Meiji to Showa periods. Examining such materials, the changes in Onomichi were traced as it gradually came to be “viewed from the outside,” focusing on the town, port, and station.</div><div>メディア化される「尾道」—近世から近代にみる—</div><div>尾道の町のイメージが「メディア化」されていく過程を、尾道が最も発展を遂げた近世および近代の資料を通して考察した。とりわけ近世期の紀行文（写本）、近代期の引き札、『備後の魁（さきがけ）』、明治後期～昭和期の絵葉書などのビジュアル資料に焦点をあて、町、港、駅などを中心に、次第に「外から見られるようになっていく」尾道の変遷を辿った。</div><div>森本 幾子（経済情報学部）</div></div>
--	--

